

Extrait de la conférence donnée le 28/01/2012 à la Maison de la Corse

par Sixte Ugolini,

pour le présentation de son ouvrage

« A donna, he donna »

« L'image de la femme Corse à travers les proverbes »

Les proverbes sont le résultat d'une longue expérience et d'une appréciation aigüe de la réalité. Ils sont le reflet des mœurs et de la pensée dominante d'une époque déterminée. Pour définir ce qu'est un proverbe, on peut dire qu'il s'agit de l'affirmation d'une vérité d'évidence qui permet de guider les actions des hommes ou de donner un sens à certains événements de la vie. Quand une phrase devient proverbe, c'est qu'elle est admise par tous.

Le proverbe ne peut être confondu avec d'autres formes d'expressions voisines comme le dicton, le précepte, la sentence, la maxime ou l'adage.

Il ne peut non plus être confondu avec certaines expressions savoureuses qui sont le reflet coloré de la langue Corse. Mais le proverbe est fait de toutes ces formes d'expression. C'est la raison pour laquelle l'usage des proverbes est largement rependu puisqu'ils permettent d'exprimer toutes les idées et peuvent servir en toutes circonstances. Ils se déclinent en vers ou en prose mais ce qui les caractérisent, c'est le beauté de la phrase, la clarté du verbe et l'évocation de l'image.

Utilisé dans le langage courant, le proverbe est parfaitement adapté à l'échange et même à la polémique. Ce qui fait son charme, c'est qu'il n'a ni auteur ni signature, on peut donc facilement se l'approprier.

Pour évoquer l'image de la femme Corse, il existe bien d'autres sources : l'histoire, les chansons, les légendes. Mais ce sont les proverbes qui évoquent le mieux tous les âges de la vie de la femme. Ils constituent dès lors le meilleur moyen d'examen et d'étude.

Le proverbe titre peut se déclamer sur tous les tons, à chaque fois le sens de la phrase change, mais la femme peut aussi se décliner à tous les âges.

- A zitella, la petite fille

« Ognunu ride s'ellu nasce maschi e a casa he festosa tuttu cambia s'ellu nasce una pisciulosa »

Tout le monde rit s'il naît des garçons et le maison est en fête, tout change s'il naît une pisseuse.

- A ghjuvanotte, la jeune fille

« E ghjuvanotte devenu esse curate cume latte a u focu »

Les jeunes filles doivent être surveillées comme le lait sur le feu, sinon, ça déborde.

- A donna, la femme

« Testarda cume i muli »

Têtue comme les mulets »

« A donna he cume a farina, piu si batte e piu raffina »

La femme est comme la farine, plus on la bat plus elle raffine.

- A vecchja, la vieille femme, n'échappe pas à la critique :

« Quandu a donna he vecchja ha persu ogni virtù a gamba fa ficchettu e l'omu un tenta piu »

Quand la femme est vieille, elle a perdu toute vertu, la jambe ressemble à un piquet et l'homme ne tente plus.

- Heureusement reste la mère, objet de toutes les vénérationes

« A mamma chi a dotu u so latte a i so figlioli darebbe ancu a so vita »

La mère qui a donné son lait à ses enfants leur donnerait même sa vie.

Pour conclure, on peut dire que l'image de la femme Corse à travers les proverbes est détestable. Les proverbes sont exhumés et rappelés ici non dans un but réactionnaire ou pour prôner un retour au passé, mais pour rappeler qu'au bout de la chaîne de la servitude qui a enchaîné et aliéné l'humanité, il y a la femme. La lutte pour la libération des femmes reste le symbole de la lutte pour la libération sociale et même celle de toute l'humanité.

C'est dans ce sens que Louis Aragon a pu affirmer « La femme est l'avenir de l'homme ».

Sixte Ugolini